

Apsines, Ars Rhetorica 10.49, p 234 D.-K.

Autor citado: Euripides, *Troades* 472s.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

A: ὡς παρ' Εὐριπίδῃ

B: ὡσπερ Εὐριπίδης

Texto de la cita:

A: καὶ ποιοῦσιν αἰ ἀντεξετάσεις μάλιστα πρὸς τὰ πρότερα, οἷον πρότερον μὲν ἐν ᾧ ἦν ἡ τύχη καὶ ὅτι λαμπροτέρα, νῦν δὲ¹ οἷοις περιπέπτωκεν, ὡς παρ' Εὐριπίδῃ [E. *Tr.* 472s.]·πρῶτον μὲν οὖν μοι τὰ ἀγαθὰ ἐξετάσαι² φίλον τοῖς γὰρ κακοῖσι πλείονα³ οἶκτον ἐμβάλλω.

B: πάθος ποιοῦσιν αἰ ἀντεξετάσεις μάλιστα πρὸς τὰ πρότερα, οἷον πρότερον μὲν ἐν οἷα ἦν τύχη καὶ ὅτι λαμπροτέρα, νῦν δὲ¹ οἷοις πέπτωκεν, ὡσπερ Εὐριπίδης [E. *Tr.* 472s.]·πρῶτον μὲν οὖν μοι τὰ ἀγαθὰ ἐξετάσαι² φίλον πρὸς γὰρ κακοῖσι πλείονα³ οἶκτον ἐμβάλλω.

¹δ' Ba. // ²ἐξᾶσαι corr. ex Eur. Ba. Sp. Ha. D.-K. Pa. // ³πλείον' W. Ba. Sp. Ha. D.-K. Pa. : Pat. πλέονα perperam tribuit codicibus AB.

Traducción de la cita:

Producen *páthos* las comparaciones, sobre todo, con el pasado. Por ejemplo, antes, cuando tenía buena fortuna y porque era espléndida, mas ahora, en qué estado ha caído. Como en Eurípides [E. *Tr.* 472s.]: “En primer lugar, me es grato entonar un canto por mis dichas, pues con mis males, mayor piedad inspiraré”.

Motivo de la cita:

Apsines utiliza estos versos de Eurípides en la parte del *Ars* dedicada al *páthos*. Lo que pretende con este ejemplo es ilustrar cómo Eurípides se sirve del método de contraponer la suerte pasada con las presentes desgracias para suscitar el *páthos*

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Gregorius Nazianzenus *Christus patiens* 535s.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Se constata una reutilización de E. *Tr.* 472s. en el centón del *Christus patiens* (Gr. Naz. *Chr. Pat.* 535s.):

πρῶτον δ' ὅμως μοι τὰγάθ' ἐξᾶσαι δέον
τοῖς γὰρ κακοῖσι πλείον' οἶκτον ἐμβαλῶ.

Mas, en primer lugar, es necesario que entone un canto por mis dichas,
pues con mis males, mayor piedad inspiraré.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El texto de E. *Tr.* 472s. que transmiten los mss. A y B de Apsines presenta algunas divergencias comunes a ambos códices con respecto al texto de Eurípides:

E. *Tr.* 472s.: πρῶτον μὲν οὖν μοι τὰγάθ' ἐξᾶσαι φίλον/ τοῖς γὰρ¹ κακοῖσι² πλείον'
οἶκτον ἐμβαλῶ

¹τοῖ γὰρ V // ²κοῖσι Q

Aps. *Rh.* A: πρῶτον μὲν οὖν μοι τὰ ἀγαθὰ ἐξετάσαι φίλον/ τοῖς γὰρ κακοῖσι
πλείονα οἶκτον ἐμβάλλω

Aps. *Rh.* B: πρῶτον μὲν οὖν μοι τὰ ἀγαθὰ ἐξετάσαι φίλον/ πρὸς γὰρ κακοῖσι
πλείονα οἶκτον ἐμβαλῶ

Gr. Naz. *Chr. Pat.* 535s.: πρῶτον δ' ὅμως μοι τὰγάθ' ἐξᾶσαι δέον/ τοῖς γὰρ κακοῖσι
πλείον' οἶκτον ἐμβαλῶ

El texto de los mss. de Apsines diverge del de Eurípides en la ausencia de crasis y elisiones (τὰ ἀγαθὰ en vez de τὰγάθ' y πλείονα en vez de πλείον'), así como en la forma ἐξετάσαι, de ἐξετάζω ("examinar bien"), en vez de ἐξᾶσαι, infinitivo de aoristo activo de ἐξᾶδω ("entonar un canto"). El ms. A, además, se separa de Eurípides en la lectura ἐμβάλλω (*Tr.* 473: ἐμβαλῶ), mientras que el ms. B presenta un πρὸς allí donde el texto de Eurípides y el ms. A transmiten τοῖς. Es poco probable que la ausencia de crasis y elisiones comunes en A y B provengan de Apsines o del arquetipo, de manera que, en este caso, podría reconstruirse para el original de Apsines un texto prácticamente coincidente con el de la transmisión directa de *Troyanas*. Quizás dichos errores se deban, más bien, a las respectivas transmisiones manuscritas: los copistas de cada rama del *Ars Rhetorica*, al enfrentarse a una obra en prosa, pudieron no haber reparado en la estructura métrica de los versos y solucionaron las crasis y completaron los términos con elisiones. Las dos variantes divergentes en A y B también se deben a las transmisiones manuscritas de ambos.

La versión del *Christus Patiens*, por su parte, diverge del texto de Eurípides en puntos distintos que los mss. A y B de Apsines. Al contrario que éstos, los mss. del *Christus Patiens* suelen testimoniar la elisión de las vocales breves finales ante vocal y realizar las crasis necesarias para la correcta medida de los versos (*Chr. Pat.* CAΔ: τὰγάθ', *Chr.*

Pat. BN: τὰγαθά). Aparte de eso, en el primero de los versos, en el *Chr. Pat.* se lee δ' ὅμως donde las otras fuentes tienen μὲν οὖν, y la palabra final del mismo aparece alterada en δέον, por exigencia de la redacción del poema. En el segundo verso su redacción coincide tanto con la de *Troyanas* como con la atribuible al original de Apsines.

Conclusiones:

Apsines se sirve de versos tomados del mismo episodio de *Troyanas* en distintos lugares de su obra y con distintos fines. Si en *Rh.* 10.22, p. 212 D.-K. utiliza *Tr.* 474-9 y 481-3 para ejemplificar el *tópos* de suscitar la piedad contraponiendo la suerte pasada con las desgracias actuales, en *Rh.* 10.49, p. 234 D.-K. cita E. *Tr.* 472s. para demostrar que la contraposición de la suerte pasada con la desgracia actual produce *páthos*, como bien sabía Eurípides.

Hay indicios, por otro lado, que apuntan a que Apsines y el *Christus patiens* conocen el texto de Eurípides a través de una fuente distinta al arquetipo de los mss. medievales del trágico, que en ocasiones testimonia lecturas mejores que las de aquél; dicha fuente pertenece a una rama de la transmisión perdida en el paso a la Edad Media, pero cuya existencia podemos postular gracias al testimonio conjunto del rétor y el centón. Que las dos obras hagan alusión a un pasaje perdido de *Bacantes* y que el ms. A del *Ars Rhetorica* (Aps. *Rh.* 10.22, p. 212 D.-K.) coincida con el *Christus patiens* en la lectura ἤμην de E. *Tr.* 474 (Gr. Naz. *Chr. Pat.* 537) así lo demuestra.

Apsines está citando un pasaje que adscribe a un determinado autor, pero sin especificar la obra a la que pertenece. Debe de considerarlo innecesario por ser un texto de sobra conocido por toda persona culta de la época.

Firma:

Lorena Molina Molina

Universidad de Oviedo, 19 de marzo del 2014